

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-22

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021-22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr III
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy/specjalność translatoryczna
Język wykładowy	język angielski i polski
Koordinator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Karolina Puchała-Ladzińska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III		20							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu tekstu w doborze odpowiednich strategii i technik translatorskich, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.
C ₂	Przeprowadzenie ze studentami analizy wybranych tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych, która obejmować będzie określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danego tekstu, dobór właściwych dla danego tekstu środków językowych oraz cel, jakiemu dany tekst ma służyć.
C ₂	Uświadomienie studentom roli, jaką dokładna analiza tekstu odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do pracy z danym tekstem.
C ₃	Zachęcenie studentów do krytycznej analizy tekstu oryginału i przekładu.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zagadnienia dotyczące teorii tłumaczenia; orientuje się w głównych tendencjach rozwojowych przekładoznawstwa.	K_Wo3
EK_02	Absolwent potrafi dobrać i zastosować właściwe techniki i strategie tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania złożonych problemów przekładowych w tekstach popularnonaukowych i ekonomicznych dla pary języków angielski – polski.	K_Uo1
EK_03	Absolwent potrafi formułować i testować hipotezy związane z problemami przekładowymi, wyciągać logiczne wnioski.	K_Uo2
EK_04	Absolwent potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane problemy tłumaczeniowe na podstawie przeprowadzonej analizy, interpretacji i prezentacji przedstawianych informacji.	K_Uo4
EK_05	Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami, w zależności od tłumaczonego tekstu.	K_Uo6

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_o6	Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych.	K_Uo9
EK_o7	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści oraz krytycznej oceny przekładów własnych oraz innych osób.	K_Ko1

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Narzędzia w pracy tłumacza, zapoznanie z różnymi rodzajami słowników i pomocami tłumaczeniowymi.
Ćwiczenia w określaniu intencji autora na podstawie nieudanych przekładów znaków informacyjnych (przekład na język polski).
Poprawny zapis w przekładzie (zapis liczb, dat, godzin, adresów, jednostek miar i wag, stosowanie wielkich i małych liter w języku angielskim i polskim).
Przekład elementów kulturowych w tekstach popularnonaukowych (techniki przekładu elementów kulturowych, problem „nieprzetłumaczalnych” żartów).
Błędy stylistyczne i frazeologiczne w przekładzie, ćwiczenia w stylistyce i frazeologii.
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu popularnonaukowego w magazynie popularnonaukowym.
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu publicystycznego w magazynie popularnonaukowym.
Charakterystyka i tłumaczenie artykułu prasowego w tygodniku społeczno-politycznym.
Charakterystyka i tłumaczenie streszczeń artykułów popularnonaukowych.

3.4 Metody dydaktyczne

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_o1	dyskusja w trakcie zajęć	ĆW
EK_o2	projekt	ĆW
EK_o3	dyskusja w trakcie zajęć	ĆW
EK_o4	dyskusja w trakcie zajęć, projekt	ĆW
EK_o5	projekt	ĆW
EK_o6	projekt	ĆW
EK_o7	obserwacja w trakcie zajęć	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:

- obecność na min. 80% zajęć
- aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach
- realizacja zleconych zadań domowych
- uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu popularnonaukowego lub ekonomicznego z języka angielskiego na polski oraz sporządzenie glosariusza** najciekawszych angielskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z polskimi ekwiwalentami oraz uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu popularnonaukowego lub ekonomicznego z języka polskiego na angielski oraz sporządzenie glosariusza** najciekawszych polskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z angielskimi ekwiwalentami

Kryteria oceny projektów zaliczeniowych:

- terminowość wykonania projektu
- zgodność tłumaczenia z oryginałem
- poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu
- aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu)

Skala ocen stosowana przy ocenie projektu zaliczeniowego:

- 60-68% dst
- 69-76% +dst
- 77-84% db
- 85-92% +db
- 93-100% bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	20
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Wybór tekstów wymienionych w treściach programowych: teksty popularnonaukowe i ekonomiczne zaczerpnięte z magazynów popularnonaukowych, prasy społeczno-politycznej, magazynów pokładowych, Internetu – kopie tekstów udostępnione studentom

Źródła: gazety i czasopisma polsko- i anglojęzyczne:

Scientific American, National Geographic, Newsweek, Newsweek Polska, Kaleidoscope, teksty internetowe

Literatura uzupełniająca:

Belczyk, A. 2009. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.
Dąmbaska-Prokop, U. (red.) 2000. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*.
Częstochowa: Wydawnictwo EDUCATOR.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej